叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 门外(beyond The Door) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门外(Beyond the Door)

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] [hæz; həz] [tuː; tə]

Did	you	ever	wonder	at	the	lonely	life	the	bird	in	a	cuckoo	clock	has	to
做过	你	曾经	想知道	在	这	孤独	生活	这	鸟	在	一个	布谷鸟	钟	有	到

[liːd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ænɪm(ə)l]

lead	—	that	it	might	possibly	love	and	hate	just	as	easily	as	a	real	animal
带领	—	那	它	可能	可能	爱	和	恨	只是	作为	容易地	作为	一个	真实的	动物

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

of	flesh	and	blood	?
的	肉	和	血	?

你有没有想过，布谷鸟钟里的鸟儿过着多么孤独的生活——它或许也能像有血有肉的动物一样，轻易地爱与恨?

['filip] [dɪk] [juːst] [ðæt] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ðɪs] [briːf] ['fæntəsi] [teɪl] .

Philip	Dick	used	that	idea	for	this	brief	fantasy	tale	.
菲利普	迪克	用过的	那	主意	为了	这	简短的	幻想	故事	.

菲利普·迪克将这个想法运用到这个简短的奇幻故事中。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [ðæt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [gɪv] ['kʊkuː] [klɑːks] [mɔːr] [rɪ'spekt] .

We're	sure	that	after	reading	it	you'll	give	cuckoo	clocks	more	respect	.
是	当然	那	后	阅读	它	你会	给	布谷鸟	时钟	更多的	尊重	.

我们相信，读完这篇文章后，你会对布谷鸟钟更加敬重。

[bɪ'jɑːnd]

beyond

超过

超过

[ðə; ði]

the

这

这

[dɔːr]

door

门

门

[baɪ] . . .

by . . .

经过 . . .

经过 ...

['filip] [keɪ] . [dɪk]

Philip K . Dick

菲利普 K . 迪克

菲利普·K·迪克

['læri] ['tɔməs] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [praɪs]

Larry	Thomas	bought	a	cuckoo	clock	for	his	wife	—	without	knowing	the	price
拉里	托马斯	买	一个	布谷鸟	钟	为了	他的	妻子	—	没有	会心	这	价格

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] .

he	would	have	to	pay	.
他	会	有	到	支付	.

拉里·托马斯给妻子买了一个布谷鸟钟——但他并不知道自己要付出多大的代价。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd]
That night at the dinner table he brought it out and set it down beside
那 夜晚 在 这 晚餐 桌子 他 带来 它 出去 和 放 它 向下 旁
[hɜːr; hər] [pleɪt] .
her plate .
她 盘子 .

那天晚上吃饭时，他把它拿出来，放在她的盘子旁边。

['dɔːrɪs][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
Doris stared at it , her hand to her mouth .
多丽丝 凝视 在 它 , 她 手 到 她 嘴 .

多丽丝盯着它，手捂着嘴。

" [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" My God , what is it ?
" 我的 上帝 , 什么 是 它 ?

我的天啊，这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [braɪt] - [aɪd] .
" She looked up at him , bright - eyed .
" 她 看起来 向上 在 他 , 明亮的 - 眼睛 .

她抬起头，目光炯炯地望着他。

" [wel] , ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , open it .
" 出色地 , 打开 它 .

“好吧，打开它。”

" ['dɔːrɪs] [tɔːr] [ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Doris tore the ribbon and paper from the square package with her
" 多丽丝 撕裂 这 丝带 和 纸 从 这 正方形 包裹 和 她
[ʃɑːrp] [neɪlz] ,
sharp nails ,
锋利的 指甲 ,

多丽丝用她锋利的指甲撕开了方形包装上的丝带和包装纸。

[hɜːr; hər]['bʊzəm]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
her bosom rising and falling .
她 怀 上升 和 坠落 .

她的胸部起伏着。

['læri] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .
Larry stood watching her as she lifted the lid .
拉里 站立 观看 她 作为 她 抬起 这 盖 .

拉里站在那里看着她掀开盖子。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He lit a cigarette and leaned against the wall .
他 点燃 一个 卷烟 和 倾斜 反对 这 墙 .

他点燃一支香烟，靠在墙上。

" [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] !
" A cuckoo clock !
" 一个 布谷鸟 钟 !

“布谷鸟钟！”

" ['dɔːrɪs] [kraɪd] .
" Doris cried .
" 多丽丝 哭 .

多丽丝哭了。

" [ə; eɪ]['riːəl][oʊld] ['kʊkuː] [klɑːk] [laɪk][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] .
" A real old cuckoo clock like my mother had .
" 一个 真实的 老的 布谷鸟 钟 喜欢 我的 母亲 有 .

"像我母亲以前用的那种老式布谷鸟钟。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
" She turned the clock over and over .
" 她 转向 这 钟 超过 和 超过 .

她一遍又一遍地转动着时钟。

" [dʒʌst][laɪk][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] , [wen] [piːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
" Just like my mother had , when Pete was still alive .
" 只是 喜欢 我的 母亲 有 , 什么时候 皮特 曾是 仍然 活 .

"就像我母亲当年在皮特还活着的时候那样。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Her eyes sparkled with tears .
" 她 眼睛 闪闪发光 和 眼泪 .

她眼中闪烁着泪光。

" [its] [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , " ['læri] [sed] .
" It's made in Germany , " Larry said .
" 它是 制成 在 德国 , " 拉里 说 .

"它是德国制造的，"拉里说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] , " [kɑːrl][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['hoʊlseɪl] .
After a moment he added , " Carl got it for me wholesale .
后 一个 片刻 他 额外 , " 卡尔 得到 它 为了 我 批发的 .

过了一会儿，他又补充道："卡尔帮我批发到了。"

[hiː; hi] [noʊz] [sʌm; səm] [gai] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] ['bɪznəs] .
He knows some guy in the clock business .
他 知道 一些 盖伊 在 这 钟 商业 .

他认识一个做钟表生意的人。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .
Otherwise I wouldn't have — " He stopped .
否则 我 不会 有 — " 他 停止 .

否则我就不会——"他停了下来。

['dɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .
Doris made a funny little sound .
多丽丝 制成 一个 有趣的 小的 声音 .

多丽丝发出了一声滑稽的小声音。

" [aɪ] [miːn] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean , otherwise I wouldn't have been able to afford it .
" 我 意思是 , 否则 我 不会 有 到过 有能力的 到 买得起 它 .

"我的意思是，否则我就买不起了。"

" [hiː; hi] [skauld] .
" He scowled .
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [klɑːk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
You've got your clock , haven't you ?
你已经 得到 你的 钟 , 还没有 你 ?

你有钟表吧?

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Isn't that what you want ?
不是 那 什么 你 想 ?

那不正是你想要的吗?

" ['dɔːrɪs][sæt]['hoʊldɪŋ]['ɑːntə][ðə; ði] [klɑːk] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [wʊd] .
" Doris sat holding onto the clock , her fingers pressed against the brown wood .
" 多丽丝 卫星 保持 到 这 钟 , 她 手指 按下 反对 这 棕色的 木头 .

多丽丝抱着钟坐着，手指紧紧地按在棕色的木头上。

" [wel] , " ['læri] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Well , " Larry said , " what's the matter ?
" 出色地 , " 拉里 说 , " 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”拉里说。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [stɪl]
" He watched in amazement as she leaped up and ran from the room , still
" 他 观看 在 惊愕 作为 她 跳跃 向上 和 跑 从 这 房间 , 仍然
['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] .
clutching the clock .
紧握 这 钟 .

他惊奇地看着她跳起来跑出了房间，手里还紧紧抓着那只钟。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .
" Never satisfied .
" 绝不 使满意 .

“永不满足。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wei] .
They're all that way .
它们是 全部 那 方式 .

他们都一样。

['nevər] [get] [ɪ'nʌf] .
Never get enough .
绝不 得到 足够的 .

永远都不够。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .
" He sat down at the table and finished his meal .
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 和 完成的 他的 一顿饭 .

他坐到桌旁，吃完了饭。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] .
The cuckoo clock was not very large .
这 布谷鸟 钟 曾是 不是 非常 大的 .

布谷鸟钟并不大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hænd] - [meɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] [frets] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
It was hand - made , however , and there were countless frets on it ,
它 曾是 手 - 制成 , 然而 , 和 那里 是 无数 琴格 在 它 ,

然而，它是手工制作的，上面有无数的琴格。

['lɪt(ə)l] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [skɔːrd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wʊd] .
little indentations and ornaments scored in the soft wood .
小的 缩进 和 装饰品 得分 在 这 柔软的 木头 .

在软木上刻出细小的凹痕和装饰图案。

['dɔːrɪs][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] .

Doris	**sat**	**on**	**the**	**bed**	**drying**	**her**	**eyes**	**and**	**winding**	**the**	**clock**	**.**
多丽丝	卫星	在	这	床	烘干	她	眼睛	和	绕线	这	钟	.

多丽丝坐在床上，一边擦着眼泪一边给钟上弦。

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][hændz][baɪ][hɜːr; hər] ['rɪstwɑːtʃ] .

She	**set**	**the**	**hands**	**by**	**her**	**wristwatch**	**.**
她	放	这	双手	经过	她	手表	.

她调整了一下手表指针。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [muːvd] [ðə; ði][hændz][tuː; tə] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ten] .

Presently	**she**	**carefully**	**moved**	**the**	**hands**	**to**	**two**	**minutes**	**of**	**ten**	**.**
目前	她	小心	已搬	这	双手	到	二	分钟	的	十	.

现在她小心翼翼地将指针移到十分钟的两分位置。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [prɔpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

She	**carried**	**the**	**clock**	**over**	**to**	**the**	**dresser**	**and**	**propped**	**it**	**up**	**.**
她	携带	这	钟	超过	到	这	梳妆台	和	支撑	它	向上	.

她把钟拿到梳妆台前，把它立了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	**she**	**sat**	**waiting**	**,**	**her**	**hands**	**twisted**	**together**	**in**	**her**	**lap**	**—**	**waiting**	**for**	**the**
然后	她	卫星	等待	,	她	双手	扭曲	一起	在	她	膝	—	等待	为了	这

['kʊkuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

cuckoo	**to**	**come**	**out**	**,**
布谷鸟	到	来	出去	,

然后她坐着等待，双手交握放在膝上——等待杜鹃鸟飞出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [straɪk] .

for	**the**	**hour**	**to**	**strike**	**.**
为了	这	小时	到	罢工	.

等待时刻的到来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['læri] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

As	**she**	**sat**	**she**	**thought**	**about**	**Larry**	**and**	**what**	**he**	**had**	**said**	**.**
作为	她	卫星	她	想法	关于	拉里	和	什么	他	有	说	.

她坐着，想着拉里和他说过的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tuː] ,

And	**what**	**she**	**had**	**said**	**,**	**too**	**,**
和	什么	她	有	说	,	也	,

还有她说过的话，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	**that**	**matter**	**—**	**not**	**that**	**she**	**could**	**be**	**blamed**	**for**	**any**	**of**	**it**	**.**
为了	那	事情	—	不是	那	她	可以	是	被指责	为了	任何	的	它	.

就此而言——当然，这一切都不能怪她。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fər'evər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] ;

After	**all**	**,**	**she**	**couldn't**	**keep**	**listening**	**to**	**him**	**forever**	**without**	**defending**	**herself**	**;**
后	全部	,	她	不能	保持	聆听	到	他	永远	没有	防守	她自己	;

毕竟，她不可能永远听他的话而不为自己辩护；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

you	**had**	**to**	**blow**	**your**	**own**	**trumpet**	**in**	**the**	**world**	**.**
你	有	到	吹	你的	自己的	喇叭	在	这	世界	.

你必须在世人面前自我吹嘘。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

She	**touched**	**her**	**handkerchief**	**to**	**her**	**eyes**	**suddenly**	**.**
她	感动	她	手帕	到	她	眼睛	突然	.

她突然用手帕擦了擦眼睛。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlseɪl] ?

Why	did	he	have	to	say	that	,	about	getting	it	wholesale	?
为什么	做过	他	有	到	说	那	,	关于	获得	它	批发的	?

他为什么非要说要批发那件事呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Why	did	he	have	to	spoil	it	all	?
为什么	做过	他	有	到	剧透	它	全部	?

他为什么要破坏这一切?

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wei] [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

If	he	felt	that	way	he	needn't	have	got	it	in	the	first	place	.
如果	他	毛毡	那	方式	他	不必	有	得到	它	在	这	第一的	地方	.

如果他那样想，他一开始就没必要得到它。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][fɪsts] .

She	clenched	her	fists	.
她	紧握	她	拳头	.

她紧紧握住了拳头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] , [soʊ]

He	was	so	mean	,	so
他	曾是	所以	意思是	,	所以

他太坏了，太

[dæm] [miːn] .

damn	mean	.
该死	意思是	.

真够刻薄的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,

But	she	was	glad	of	the	little	clock	sitting	there	ticking	to	itself	,
但	她	曾是	高兴的	的	这	小的	钟	坐着	那里	滴答	到	本身	,

但她很高兴看到那只小钟静静地待在那里，滴答作响。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʌni] [grɪld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

with	its	funny	grilled	edges	and	the	door	.
和	它是	有趣的	烤	边缘	和	这	门	.

它有着滑稽的格栅边缘和门。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊkuː] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

Inside	the	door	was	the	cuckoo	,	waiting	to	come	out	.
里面	这	门	曾是	这	布谷鸟	,	等待	到	来	出去	.

门内有一只杜鹃，正等着飞出来。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['lɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Was	he	listening	,	his	head	cocked	on	one	side	,
曾是	他	聆听	,	他的	头	上膛	在	一	边	,

他侧着头，似乎在听。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ?

listening	to	hear	the	clock	strike	so	that	he	would	know	to	come	out	?
聆听	到	听到	这	钟	罢工	所以	那	他	会	知道	到	来	出去	?

他是不是在听钟声，好知道该出来了?

[dɪd][hiː; hi] [sliːp] [bɪ'twiːn] ['aʊərz] ?

Did	he	sleep	between	hours	?
做过	他	睡觉	之间	小时	?

他是否在两小时之间睡过觉?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] .

Well	,	she	would	soon	see	him	:	she	could	ask	him	.
出色地	,	她	会	很快	看	他	:	她	可以	问	他	.

她很快就会见到他，她可以问他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][bɑːb] .

And	**she**	**would**	**show**	**the**	**clock**	**to**	**Bob**	**.**
和	她	会	展示	这	钟	到	鲍勃	.

她会把钟拿给鲍勃看。

[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bɑːb] [lʌvd] [oʊld] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][oʊld][stæmps][ænd; ənd] ['bʌtnz] .

He	**would**	**love**	**it**	**;**	**Bob**	**loved**	**old**	**things**	**,**	**even**	**old**	**stamps**	**and**	**buttons**	**.**
他	会	爱	它	;	鲍勃	喜爱	老的	事物	,	甚至	老的	邮票	和	按钮	.

他一定会喜欢的；鲍勃喜欢旧东西，甚至包括旧邮票和纽扣。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] .

He	**liked**	**to**	**go**	**with**	**her**	**to**	**the**	**stores**	**.**
他	喜欢	到	去	和	她	到	这	商店	.

他喜欢陪她去商店。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət] ['læri] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**a**	**little**	**awkward**	**,**	**but**	**Larry**	**had**	**been**	**staying**	**at**
的	课程	,	它	曾是	一个	小的	尴尬的	,	但	拉里	有	到过	入住	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ,

the	**office**	**so**	**much**	**,**
这	办公室	所以	很多	,

当然，这有点尴尬，但拉里一直待在办公室里。

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] .

and	**that**	**helped**	**.**
和	那	帮助	.

这很有帮助。

[ɪf] ['oʊnli] ['læri] ['dɪdnt] [kɔːl] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] —

If	**only**	**Larry**	**didn't**	**call**	**up**	**sometimes**	**to**	**—**
如果	仅有的	拉里	没有	称呼	向上	有时	到	—

如果拉里偶尔不打电话来就好了——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːr] .

There	**was**	**a**	**whirr**	**.**
那里	曾是	一个	呼呼	.

传来一阵嗡嗡声。

[ðə; ði] [klɑːk] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	**clock**	**shuddered**	**and**	**all**	**at**	**once**	**the**	**door**	**opened**	**.**
这	钟	颤抖	和	全部	在	一次	这	门	打开	.

时钟震动了一下，门突然开了。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [aʊt] , ['slaɪdɪŋ] ['swɪftli] .

The	**cuckoo**	**came**	**out**	**,**	**sliding**	**swiftly**	**.**
这	布谷鸟	来了	出去	,	滑动	迅速地	.

杜鹃鸟飞了出来，迅速滑了出去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sɑːləmli] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]

He	**paused**	**and**	**looked**	**around**	**solemnly**	**,**	**scrutinizing**	**her**	**,**	**the**	**room**	**,**	**the**
他	暂停	和	看起来	大约	庄严地	,	仔细审查	她	,	这	房间	,	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	**.**
家具	.

他停顿了一下，神情严肃地环顾四周，仔细打量着她、房间和家具。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] , ['smaɪlɪŋ][tuː; tə]

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**,**	**she**	**realized**	**,**	**smiling**	**to**
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	她	,	她	已实现	,	微笑	到

[hɜːr'self][ɪn] ['pleʒər] .

herself	**in**	**pleasure**	**.**
她自己	在	乐趣	.

她意识到这是他第一次见到她，不禁暗自微笑。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] .

She	stood	up	,	coming	toward	him	shyly	.
她	站立	向上	,	未来	朝向	他	害羞地	.

她站起身，羞涩地走向他。

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Go	on	,	"	she	said	.
"	去	在	,	"	她	说	.

“继续，”她说。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	I'm	waiting	.
"	我是	等待	.

我在等。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [bɪl] .

"	The	cuckoo	opened	his	bill	.
"	这	布谷鸟	打开	他的	账单	.

杜鹃鸟张开了它的嘴。

[hiː; hi] [hwɜːd] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] , ['kwɪkli] , ['rɪðmɪkli] .

He	whirred	and	chirped	,	quickly	,	rhythmically	.
他	嗡嗡作响	和	啁啾	,	迅速地	,	有节奏地	.

他发出嗡嗡声和啁啾声，快速而有节奏。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] .

Then	,	after	a	moment	of	contemplation	,	he	retired	.
然后	,	后	一个	片刻	的	沉思	,	他	退休	.

然后，他沉思片刻后便退下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [snæpt] [ʃʌt] .

And	the	door	snapped	shut	.
和	这	门	啪啪	关闭	.

门砰的一声关上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

She	was	delighted	.
她	曾是	高兴极了	.

她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

She	clapped	her	hands	and	spun	in	a	little	circle	.
她	鼓掌	她	双手	和	旋转	在	一个	小的	圆圈	.

她拍了拍手，转了一小圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] , ['pɜːrfɪkt] !

He	was	marvelous	,	perfect	!
他	曾是	奇妙	,	完美的	!

他太棒了，完美！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , ['saɪzɪŋ][hɜːr; hər][ʌp] .

And	the	way	he	had	looked	around	,	studying	her	,	sizing	her	up	.
和	这	方式	他	有	看起来	大约	,	学习	她	,	浆纱	她	向上	.

他环顾四周，打量着她，审视着她。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	liked	her	;	she	was	certain	of	it	.
他	喜欢	她	;	她	曾是	肯定	的	它	.

他喜欢她；她对此深信不疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [kəm'pliːtli] .

And	she	,	of	course	,	loved	him	at	once	,	completely	.
和	她	,	的	课程	,	喜爱	他	在	一次	,	完全地	.

她当然立刻就爱上了他，完全爱上了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

He	was	just	what	she	had	hoped	would	come	out	of	the	little	door	.
他	曾是	只是	什么	她	有	希望	会	来	出去	的	这	小的	门	.

他正是她梦寐以求会从那扇小门里走出来的人。

['dɔːrɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

Doris	went	to	the	clock	.
多丽丝	去	到	这	钟	.

多丽丝走到钟楼前。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

She	bent	over	the	little	door	,	her	lips	close	to	the	wood	.
她	弯曲	超过	这	小的	门	,	她	嘴唇	关闭	到	这	木头	.

她俯身靠近小门，嘴唇几乎贴着木门。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	think	you're	the	most	wonderful	cuckoo	in	the	world	.
"	我	思考	你是	这	最多	精彩的	布谷鸟	在	这	世界	.

我认为你是世界上最棒的杜鹃鸟。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] .

"	She	paused	,	embarrassed	.
"	她	暂停	,	尴尬的	.

她顿了顿，有些尴尬。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	I	hope	you'll	like	it	here	.
"	我	希望	你会	喜欢	它	这里	.

希望你会喜欢这里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .

"	Then	she	went	downstairs	again	,	slowly	,	her	head	high	.
"	然后	她	去	楼下	再次	,	缓慢地	,	她	头	高的	.

然后她又缓缓地走下楼，昂着头。

['læri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ['riːəli] ['nevər][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Larry	and	the	cuckoo	clock	really	never	got	along	well	from	the	start	.
拉里	和	这	布谷鸟	钟	真的	绝不	得到	沿着	出色地	从	这	开始	.

拉里和布谷鸟钟从一开始就合不来。

['dɔːrɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

Doris	said	it	was	because	he	didn't	wind	it	right	,
多丽丝	说	它	曾是	因为	他	没有	风	它	正确的	,

多丽丝说是因为他没把发条上对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['oʊnli][hæf] - [wuːnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	it	didn't	like	being	only	half	-	wound	all	the	time	.
和	它	没有	喜欢	存在	仅有的	一半	-	伤口	全部	这	时间	.

它不喜欢一直处于半上弦状态。

['læri] [tɜːrnd] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]['waɪndɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Larry	turned	the	job	of	winding	over	to	her	;
拉里	转向	这	工作	的	绕线	超过	到	她	;

拉里把收拾东西的工作交给了她;

[ðə; ði] ['kʊku:] [keɪm] [aʊt] ['evri] ['kwɔ:rtər]['aʊər][ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [sprɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:rs] ,

the	cuckoo	came	out	every	quarter	hour	and	ran	the	spring	down	without	remorse	,
这	布谷鸟	来了	出去	每一个	四分之一	小时	和	跑	这	春天	向下	没有	悔恨	,

布谷鸟每隔一刻钟就飞出来，毫不留情地追逐着泉水。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['evər]['æftər][ˌaɪ 'ti:] , ['waɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .

and	someone	had	to	be	ever	after	it	,	winding	it	up	again	.
和	某人	有	到	是	曾经	后	它	,	绕线	它	向上	再次	.

总会有人一直纠缠着它，让它再次卷土重来。

['dɔ:rɪs][dɪd][hɜ:r; hər][best] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

Doris	did	her	best	,	but	she	forgot	a	good	deal	of	the	time	.
多丽丝	做过	她	最好的	,	但	她	忘了	一个	好的	交易	的	这	时间	.

多丽丝尽力了，但她经常忘记。

[ðen] ['læri] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['wɪri] ['moʊʃ(ə)n]

Then	Larry	would	throw	his	newspaper	down	with	an	elaborate	weary	motion
然后	拉里	会	扔	他的	报纸	向下	和	一个	精心制作的	厌倦	运动

[ænd; ənd][stænd][ʌp] .

and	stand	up	.
和	站立	向上	.

然后拉里会装出一副疲惫不堪的样子，把报纸扔到地上，站起来。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]

He	would	go	into	the	dining	-	room	where	the	clock	was	mounted	on	the	wall
他	会	去	进入	这	用餐	-	房间	在哪里	这	钟	曾是	安装	在	这	墙

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

over	the	fireplace	.
超过	这	壁炉	.

他会走进餐厅，那里壁炉上方的墙上挂着一个钟。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [klɑ:k] [daʊn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θʌm]

He	would	take	the	clock	down	and	making	sure	that	he	had	his	thumb
他	会	拿	这	钟	向下	和	制作	当然	那	他	有	他的	拇指

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] ,

over	the	little	door	,
超过	这	小的	门	,

他会把钟取下来，确保自己的拇指盖住小门。

[hi:; hi] [wʊd] [wɪnd][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

he	would	wind	it	up	.
他	会	风	它	向上	.

他会结束这一切。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [θʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ?

"	Why	do	you	put	your	thumb	over	the	door	?
"	为什么	做	你	放	你的	拇指	超过	这	门	?

你为什么把拇指放在门上?

" ['dɔ:rɪs] [æskt] [wʌns] .

"	Doris	asked	once	.
"	多丽丝	问	一次	.

多丽丝曾经问过这个问题。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] .

"	You're	supposed	to	.
"	你是	据称	到	.

你应该这样做。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	She	raised	an	eyebrow	.
"	她	提高	一个	眉	.

她挑了挑眉。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [jʊə(r)] ['stændɪŋ]
I wonder if it isn't that you don't want him to come out while you're standing
我 想知道 如果 它 不是 那 你 不 想 他 到 来 出去 尽管 你是 常设
[soʊ][kloʊz] . "
so close . "
所以 关闭 . "

我怀疑是不是因为你不想让他在你站得这么近的时候出来。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Maybe you're afraid of him .
" 或许 你是 害怕的 的 他 .

“也许你害怕他。”

" ['læri] [læft] .
" Larry laughed .
" 拉里 笑了 .

拉里笑了。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [klɑːk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
He put the clock back on the wall and gingerly removed his thumb .
他 放 这 钟 后退 在 这 墙 和 小心翼翼地 已移除 他的 拇指 .

他把钟放回墙上，小心翼翼地移开了拇指。

[wen] ['dɔːrɪs] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz] [θʌm] .
When Doris wasn't looking he examined his thumb .
什么时候 多丽丝 不是 寻找 他 检查 他的 拇指 .

趁多丽丝不注意，他检查了自己的拇指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪk] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There was still a trace of the nick cut out of the soft part of it .
那里 曾是 仍然 一个 痕迹 的 这 缺口 切 出去 的 这 柔软的 部分 的 它 .

在柔软的部分，还能看到被切掉的痕迹。

[huː] — [ɔːr] [wʌt] — [hæd; həd] [pekt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Who — or what — had pecked at him ?
WHO — 或者 什么 — 有 啄食 在 他 ?

是谁——或者什么东西——啄了他?

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['læri] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]
One Saturday morning , when Larry was down at the office working over some
一 周六 早晨 , 什么时候 拉里 曾是 向下 在 这 办公室 在职的 超过 一些
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['speʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] ,
important special accounts ,
重要的 特别的 账户 ,

一个星期六的早晨，拉里正在办公室处理一些重要的特殊账目，

[bɑːb] ['tʃembər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Bob Chambers came to the front porch and rang the bell .
鲍勃 钱伯斯 来了 到 这 正面 门廊 和 响铃 这 钟 .

鲍勃·钱伯斯来到前廊，按响了门铃。

['dɔ:rɪs][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃaʊər] .

Doris	**was**	**taking**	**a**	**quick**	**shower**	**.**
多丽丝	曾是	采取	一个	快的	淋浴	.

多丽丝正在快速冲个澡。

[ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [roʊb] .

She	**dried**	**herself**	**and**	**slipped**	**into**	**her**	**robe**	**.**
她	干燥	她自己	和	滑倒了	进入	她	长袍	.

她擦干身体，穿上睡袍。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɑ:b] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['grɪnɪŋ] .

When	**she**	**opened**	**the**	**door**	**Bob**	**stepped**	**inside**	**,**	**grinning**	**.**
什么时候	她	打开	这	门	鲍勃	步	里面	,	咧嘴笑	.

她打开门时，鲍勃咧嘴笑着走了进来。

" [haɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	**Hi**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**around**	**.**
"	你好	,	"	他	说	,	寻找	大约	.

“嗨，”他环顾四周说道。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] .

"	**It's**	**all**	**right**	**.**
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

['lɛri:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "

Larry's	**at**	**the**	**office**	**.**	**"**
拉里的	在	这	办公室	.	"

拉里在办公室。

" [faɪn] .

"	**Fine**	**.**
"	美好的	.

“美好的。

" [bɑ:b] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [slɪm] [legz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊb] .

"	**Bob**	**gazed**	**at**	**her**	**slim**	**legs**	**below**	**the**	**hem**	**of**	**the**	**robe**	**.**
"	鲍勃	凝视	在	她	苗条的	腿	以下	这	她们	的	这	长袍	.

鲍勃的目光从长袍下摆处移开，落在了她修长的双腿上。

" [haʊ] [naɪs] [ju:; jʊ] [lʊk] [tə'deɪ] .

"	**How**	**nice**	**you**	**look**	**today**	**.**
"	如何	好的	你	看	今天	.

你今天看起来真漂亮。

" [ʃi:; ʃi] [læft] .

"	**She**	**laughed**	**.**
"	她	笑了	.

她笑了。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !

"	**Be**	**careful**	**!**
"	是	小心	!

“当心！

['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [let] [ju:; jʊ] [ɪn] ['æftər] [ɔ:l] .

Maybe	**I**	**shouldn't**	**let**	**you**	**in**	**after**	**all**	**.**
或许	我	不应该	让	你	在	后	全部	.

或许我根本不应该让你进来。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [hæf] [ə'mju:zd] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**They**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**	**half**	**amused**	**half**	**frightened**	**.**
"	他们	看起来	在	一	其他	,	一半	觉得好笑	一半	害怕	.

他们互相看了一眼，一半觉得好笑，一半觉得害怕。

['prez(ə)ntli][bɑːb] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪl] — "
Presently Bob said , " If you want , I'll — "
目前 鲍勃 说 , " 如果 你 想 , 患病的 — "

鲍勃接着说："如果你愿意，我可以——"

" [noʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .
" No , for God's sake .
" 不 , 为了 神的 清酒 .

"不，看在上帝的份上。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" She caught hold of his sleeve .
" 她 捕捉 抓住 的 他的 袖子 .

她抓住了他的袖子。

" [dʒʌst][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [soʊ][aɪ][kæn; kən][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .
" Just get out of the doorway so I can close it .
" 只是 得到 出去 的 这 门口 所以 我 能 关闭 它 .

"请你让开，这样我才能关上门。"

['mɪsɪz] . ['piːtəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Mrs . Peters across the street , you know .
太太 . 彼得斯 穿过 这 街道 , 你 知道 .

你知道，彼得斯太太就住在街对面。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She closed the door .
" 她 关闭 这 门 .

她关上了门。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And I want to show you something , " she said .
" 和 我 想 到 展示 你 某物 , " 她 说 .

"我想给你看样东西，"她说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You haven't seen it .
" 你 还没有 已见 它 .

你还没见过呢。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" He was interested .
" 他 曾是 感兴趣的 .

他很感兴趣。

" [æn; ən] [æn'tiːk] ?
" An antique ?
" 一个 古董 ?

古董?

[ɔːr] [wʌt] ?
Or what ?
或者 什么 ?

不然呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" She took his arm , leading him toward the dining - room .
" 她 采取 他的 手臂 , 领导 他 朝向 这 用餐 - 房间 .

她挽着他的胳膊，领着他走向餐厅。

" [juːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːbi] .
" You'll love it , Bobby .
" 你会 爱 它 , 鲍比 .

"你会喜欢的，鲍比。"

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [waɪd] - [aɪd] .
" She stopped , wide - eyed .
" 她 停止 , 宽的 - 眼睛 .

她停了下来，睁大了眼睛。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] .
" I hope you will .
" 我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You must ; you must love it .
你 必须 ; 你 必须 爱 它 .

你必须喜欢它；你必须爱它。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] . "
It means so much to me — he means so much . "
它 方法 所以 很多 到 我 — 他 方法 所以 很多 . "

这对我意义重大——他对我来说意义非凡。

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ?

“他?

" [bɑːb] [fraund] .
" Bob frowned .
" 鲍勃 皱眉 .

鲍勃皱起了眉头。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁?

" ['dɔːrɪs] [læft] .
" Doris laughed .
" 多丽丝 笑了 .

多丽丝笑了。

" [jʊə(r)] ['dʒeləs] !
" You're jealous !
" 你是 嫉妒的 !

你这是嫉妒!

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [klɑːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" A moment later they stood before the clock , looking up at it .
" 一个 片刻 之后 他们 站立 前 这 钟 , 寻找 向上 在 它 .

片刻之后，他们站在钟前，抬头望着它。

" ['hiːl] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
" He'll come out in a few minutes .
" 地狱 来 出去 在 一个 很少 分钟 .

“他几分钟后就会出来。”

[weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .
Wait until you see him .
等待 直到 你 看 他 .

你见到他就知道了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [get] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst] [faɪn] . "

I	know	you	two	will	get	along	just	fine	.	"
我	知道	你	二	将要	得到	沿着	只是	美好的	.	"

我知道你们两个一定会相处得很好。

" [wʌt] [dʌz] ['læri] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	does	Larry	think	of	him	?	"
"	什么	做	拉里	思考	的	他	?	"

拉里对他有什么看法?

" [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	They	don't	like	each	other	.
"	他们	不	喜欢	每个	其他	.

他们互相不喜欢对方。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['lɛriːz] [hɪr] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .

Sometimes	when	Larry's	here	he	won't	come	out	.
有时	什么时候	拉里的	这里	他	惯于	来	出去	.

有时候拉里在这儿，他却不出来。

['læri] [gets] [mæd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [taɪm] .

Larry	gets	mad	if	he	doesn't	come	out	on	time	.
拉里	获得	疯狂的	如果	他	不	来	出去	在	时间	.

如果拉里没能按时出来，他就会生气。

[hiː; hi] [sez] — "

He	says	—	"
他	说道	—	"

他说——

" [sez] [wʌt] ?

"	Says	what	?
"	说道	什么	?

“说什么？”

" ['dɔːrɪs] [lʊkt] [daʊn] .

"	Doris	looked	down	.
"	多丽丝	看起来	向下	.

多丽丝低下了头。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] ['hiːz] [bɪn] [rɔbd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlseɪl] .

"	He	always	says	he's	been	robbed	,	even	if	he	did	get	it	wholesale	.
"	他	总是	说道	他是	到过	被抢劫	,	甚至	如果	他	做过	得到	它	批发的	.

“他总是说自己被抢劫了，即使他确实是批量购买的。”

" [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] .

"	She	brightened	.
"	她	明亮	.

她精神焕发。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['læri] .

"	But	I	know	he	won't	come	out	because	he	doesn't	like	Larry	.
"	但	我	知道	他	惯于	来	出去	因为	他	不	喜欢	拉里	.

但我知道他不会出来，因为他不喜欢拉里。

[wen] [aɪm] [hɪr] [əˈloʊn] [hiː; hi] [kʌmz] [raɪt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['evri] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ,

When	I'm	here	alone	he	comes	right	out	for	me	,	every	fifteen	minutes	,
什么时候	我是	这里	独自的	他	来	正确的	出去	为了	我	,	每一个	十五	分钟	,

当我独自一人在这里时，他每隔十五分钟就会出来迎接我。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] ['oʊnli] [hæz; həz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊər] .

even	though	he	really	only	has	to	come	out	on	the	hour	.
甚至	尽管	他	真的	仅有的	有	到	来	出去	在	这	小时	.

虽然他其实只需要每小时出来一次。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	She	gazed	up	at	the	clock	.
"	她	凝视	向上	在	这	钟	.

她抬头望向时钟。

" [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .

"	He	comes	out	for	me	because	he	wants	to	.
"	他	来	出去	为了	我	因为	他	想要	到	.

“他出来支持我是因为他想这么做。”

[wiː; wi] [tɔːk] ; [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] .

We	talk	;	I	tell	him	things	.
我们	讲话	;	我	告诉	他	事物	.

我们聊天；我告诉他一些事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt]

Of	course	,	I'd	like	to	have	him	upstairs	in	my	room	,	but	it	wouldn't
的	课程	,	ID	喜欢	到	有	他	楼上	在	我的	房间	,	但	它	不会

[biː; bi] [raɪt] .

be	right	.
是	正确的	.

当然，我很想让他待在楼上的房间里，但这不太合适。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

"	There	was	the	sound	of	footsteps	on	the	front	porch	.
"	那里	曾是	这	声音	的	脚步声	在	这	正面	门廊	.

“前廊传来脚步声。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hɔːrɪfaɪd] .

They	looked	at	each	other	,	horrified	.
他们	看起来	在	每个	其他	,	惊恐万分	.

他们惊恐地对视了一眼。

['læri] [pʊʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] , ['grʌntɪŋ] .

Larry	pushed	the	front	door	open	,	grunting	.
拉里	推动	这	正面	门	打开	,	哼哼	.

拉里推开前门，哼了一声。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

He	set	his	briefcase	down	and	took	off	his	hat	.
他	放	他的	公文包	向下	和	采取	离开	他的	帽子	.

他放下公文包，摘下帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [bɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Then	he	saw	Bob	for	the	first	time	.
然后	他	锯	鲍勃	为了	这	第一的	时间	.

然后他第一次见到了鲍勃。

" ['tʃembər] .

"	Chambers	.
"	钱伯斯	.

钱伯斯。

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] .

I'll	be	damned	.
患病的	是	该死的	.

我真是倒霉透了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

"	His	eyes	narrowed	.
"	他的	眼睛	范围缩小	.

他眯起了眼睛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" He came into the dining - room .
" 他 来了 进入 这 用餐 - 房间 .

他走进了餐厅。

['dɔːrɪs] [druː] [hɜːr; hər][roʊb] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['helpləsli] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
Doris drew her robe about her helplessly , backing away .
多丽丝 画 她 长袍 关于 她 无助地 , 后盾 离开 .

多丽丝无助地裹紧长袍，向后退去。

" [aɪ] — " [bɑːb][bɪ'gæn] .
" I — " Bob began .
" 我 — " 鲍勃 开始 .

“我——”鲍勃开口道。

" [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['dɔːrɪs] .
" That is , we — " He broke off , glancing at Doris .
" 那 是 , 我们 — " 他 打破 离开 , 瞥了一眼 在 多丽丝 .

“也就是说，我们——”他突然停了下来，瞥了一眼多丽丝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːr] .
Suddenly the clock began to whirr .
突然 这 钟 开始 到 呼呼 .

突然，钟表开始嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [saʊnd] .
The cuckoo came rushing out , bursting into sound .
这 布谷鸟 来了 匆忙 出去 , 爆发 进入 声音 .

杜鹃鸟猛地飞了出来，发出响亮的叫声。

['læri] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Larry moved toward him .
拉里 已搬 朝向 他 .

拉里朝他走去。

" [ʃʌt] [ðæt] [dɪn] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shut that din off , " he said .
" 关闭 那 din 离开 , " 他 说 .

“把那噪音关掉，”他说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɑːk] .
He raised his fist toward the clock .
他 提高 他的 拳头 朝向 这 钟 .

他举起拳头指向时钟。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [snæpt] ['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd] [ri'triːtid] .
The cuckoo snapped into silence and retreated .
这 布谷鸟 啪啪 进入 沉默 和 撤退 .

杜鹃鸟突然安静下来，飞走了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 .

门关上了。

" [ðæts] ['betər] .
" That's better .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

" ['læri] ['stʌdid] ['dɔ:rɪs][ænd; ənd][bɑ:b] , ['stændɪŋ] ['mju:tli] [tə'geðər] .
" **Larry** **studied** **Doris** **and** **Bob** **,** **standing** **mutely** **together** **.**
" 拉里 研究 多丽丝 和 鲍勃 , 常设 默默地 一起 .

拉里打量着默默站在一起的多丽丝和鲍勃。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , " [bɑ:b] [sed] .
" **I** **came** **over** **to** **look** **at** **the** **clock** **,** " **Bob** **said** **.**
" 我 来了 超过 到 看 在 这 钟 , " 鲍勃 说 .

“我过来看看钟，”鲍勃说。

" ['dɔ:rɪs][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [rer] [æn'ti:k] [ænd; ənd] [ðæt] — "
" **Doris** **told** **me** **that** **it's** **a** **rare** **antique** **and** **that** **—** **"**
" 多丽丝 讲述 我 那 它是 一个 稀有的 古董 和 那 — "

“多丽丝告诉我，这是一件罕见的古董，而且——”

" [nʌts] .
" **Nuts** **.**
" 坚果 .

“坚果。”

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
I **bought** **it** **myself** **.**
我 买 它 我 .

我自己买的。

" ['læri] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Larry** **walked** **up** **to** **him** **.**
" 拉里 步行 向上 到 他 .

拉里走到他跟前。

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **Get** **out** **of** **here** **.**
" 得到 出去 的 这里 .

滚出去。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dɔ:rɪs] .
" **He** **turned** **to** **Doris** **.**
" 他 转向 到 多丽丝 .

他转向多丽丝。

" [ju:; jʊ] [tu:] .
" **You** **too** **.**
" 你 也 .

“你也是。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [dæm] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
And **take** **that** **damn** **clock** **with** **you** **.**
和 拿 那 该死 钟 和 你 .

把那该死的钟带走。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **He** **paused** **,** **rubbing** **his** **chin** **.**
" 他 暂停 , 擦 他的 下巴 .

他停顿了一下，揉了揉下巴。

" [noʊ] . [li:v] [ðə; ði] [klɑ:k] [hɪr] .
" **No** **.** **Leave** **the** **clock** **here** **.**
" 不 . 离开 这 钟 这里 .

不，把钟留在这里。

[its] [maɪn] ; [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
It's **mine** **;** **I** **bought** **it** **and** **paid** **for** **it** **.**
它是 矿 ; 我 买 它 和 有薪酬的 为了 它 .

这是我的；是我买的，也是我付的钱。

" [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['æftər]['dɔːrɪs][left] ,
" In the weeks that followed after Doris left ,
" 在 这 周 那 随后 后 多丽丝 左边 ,

“在多丽丝离开后的几周里，

['læri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Larry and the cuckoo clock got along even worse than before .
拉里 和 这 布谷鸟 钟 得到 沿着 甚至 更糟 比 前 .

拉里和布谷鸟钟的关系比以前更糟了。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [steɪd] [ˌɪn'saɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
For one thing , the cuckoo stayed inside most of the time ,
为了 一 事物 , 这 布谷鸟 入住 里面 最多 的 这 时间 ,

首先，杜鹃鸟大部分时间都待在室内。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['bɪziːst] .
sometimes even at twelve o'clock when he should have been busiest .
有时 甚至 在 十二 点钟 什么时候 他 应该 有 到过 最繁忙 .

有时甚至在中午十二点，也就是他最忙的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ɔːl][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] ['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
And if he did come out at all he usually spoke only once or twice ,
和 如果 他 做过 来 出去 在 全部 他 通常 辐 仅有的 一次 或者 两次 ,

即使他出来露面，通常也只说一两句话。

['nevər][ðə; ði] [kə'rekt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
never the correct number of times .
绝不 这 正确的 数字 的 时代 .

次数永远都不对。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
And there was a sullen , uncooperative note in his voice ,
和 那里 曾是 一个 忧郁 , 不合作 笔记 在 他的 嗓音 ,

他的声音里带着一丝闷闷不乐、不配合的语气。

[ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['læri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] .
a jarring sound that made Larry uneasy and a little angry .
一个 刺耳的 声音 那 制成 拉里 不安 和 一个 小的 生气的 .

那刺耳的声音让拉里感到不安，还有点生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [klɑːk] [wuːnd] ,
But he kept the clock wound ,
但 他 保留 这 钟 伤口 ,

但他一直给钟上着发条。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs]
because the house was very still and quiet and it got on his nerves
因为 这 房子 曾是 非常 仍然 和 安静的 和 它 得到 在 他的 神经
[nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
not to hear someone running around ,
不是 到 听到 某人 跑步 大约 ,

因为房子里非常安静，听不到有人走动，这让他很烦躁。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [θɪŋz] .
talking and dropping things .
说 和 下降 事物 .

边说边掉东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ['saʊndɪd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And even the whirring of a clock sounded good to him .
和 甚至 这 嗡嗡声 的 一个 钟 听起来 好的 到 他 .

就连钟表的滴答声他都觉得悦耳动听。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt][laɪk][ðə; ði]['kʊkuː][æt; ət][ɔːl] .

But	he	didn't	like	the	cuckoo	at	all	.
但	他	没有	喜欢	这	布谷鸟	在	全部	.

但他一点也不喜欢杜鹃鸟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	sometimes	he	spoke	to	him	.
和	有时	他	辐	到	他	.

有时他会和他说话。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi][sed] [leɪt][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd]['lɪt(ə)l][dɔːr] .

"	Listen	,	"	he	said	late	one	night	to	the	closed	little	door	.
"	听	,	"	他	说	晚的	一	夜晚	到	这	关闭	小的	门	.

“听着，”一天深夜，他对着紧闭的小门说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	I	know	you	can	hear	me	.
"	我	知道	你	能	听到	我	.

我知道你能听到我说话。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmənz] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

I	ought	to	give	you	back	to	the	Germans	—	back	to	the	Black	Forest	.
我	应该	到	给	你	后退	到	这	德国人	—	后退	到	这	黑色的	森林	.

我应该把你还给德国人——还给黑森林。

" [hiː; hi] [peɪst] [bæk][ænd; ənd] [fɔːrθ] .

"	He	paced	back	and	forth	.
"	他	踱步	后退	和	前进	.

他来回踱步。

" [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	wonder	what	they're	doing	now	,	the	two	of	them	.
"	我	想知道	什么	它们是	正在做	现在	,	这	二	的	他们	.

“我想知道他们俩现在在做什么。”

[ðæt] [jʌŋ] [pʌŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æn'tiːks] .

That	young	punk	with	his	books	and	his	antiques	.
那	年轻的	朋克	和	他的	图书	和	他的	古董	.

那个带着书和古董的年轻朋克。

[ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [æn'tiːks] ; [ðæts][fɔːr; fər]['wɪmɪn] .

A	man	shouldn't	be	interested	in	antiques	;	that's	for	women	.
一个	男人	不应该	是	感兴趣的	在	古董	;	那就是	为了	女性	.

男人不应该对古董感兴趣；那是女人的事。

" [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	He	set	his	jaw	.
"	他	放	他的	颚	.

他咬紧了牙关。

" ['iznt] [ðæt] [raɪt] ?

"	Isn't	that	right	?
"	不是	那	正确的	?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [klɑːk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	clock	said	nothing	.
"	这	钟	说	没有什么	.

时钟什么也没说。

['læri] [wɔːkt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Larry	walked	up	in	front	of	it	.
拉里	步行	向上	在	正面	的	它	.

拉里走到它前面。

" ['iznt] [ðæt] [raɪt] ?
" **Isn't that right ?**
" 不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **Don't you have anything to say ?**
" 不 你 有 任何事物 到 说 ?

你难道没什么要说的吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
" **He looked at the face of the clock .**
" 他 看起来 在 这 脸 的 这 钟 .

他看了看钟面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪˈlev(ə)n] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['aʊər] .
It was almost eleven , just a few seconds before the hour .
它 曾是 几乎 十一 , 只是 一个 很少 秒 前 这 小时 .

当时快到十一点了，离整点还有几秒钟。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] .
I'll wait until eleven .
患病的 等待 直到 十一 .

我等到十一点。

[ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Then I want to hear what you have to say .
然后 我 想 到 听到 什么 你 有 到 说 .

那么我想听听你的看法。

[juːv] [bɪn] ['prɪti] ['kwaɪət][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][left] .
You've been pretty quiet the last few weeks since she left .
你已经 到过 漂亮的 安静的 这 最后的 很少 周 自从 她 左边 .

自从她离开后，你这几周一直很安静。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
" **He grinned wryly .**
" 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [sɪns] [ʃiːz] [gɔːn] .
" **Maybe you don't like it here since she's gone .**
" 或许 你 不 喜欢 它 这里 自从 她是 已消失 .

"也许自从她走了之后，你就不喜欢这里了。"

" [hiː; hi] [skauld] .
" **He scowled .**
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [wel] , [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
" **Well , I paid for you , and you're coming out whether you like it or not .**
" 出色地 , 我 有薪酬的 为了 你 , 和 你是 未来 出去 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

"好吧，我已经付了你的钱，不管你愿不愿意，你都得出来。"

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
You **hear** **me** **?**
你 听到 我 ?

你听到了吗?

" [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [keɪm] .
" **Eleven** **o'clock** **came** **.**
" 十一 点钟 来了 .

十一点到了。

[fɑːr][ɔːf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taʊn] , [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [klɑːk] [buːmd] ['sliːpɪli] [tuː; tə][ɪt'self] .
Far **off** **,** **at** **the** **end** **of** **town** **,** **the** **great** **tower** **clock** **boomed** **sleepily** **to** **itself** **.**
远的 离开 , 在 这 结尾 的 镇 , 这 伟大的 塔 钟 蓬勃发展 昏昏欲睡地 到 本身 .

在远处，城镇的尽头，高大的钟楼发出昏昏欲睡的钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] .
But **the** **little** **door** **remained** **shut** **.**
但 这 小的 门 剩余 关闭 .

但是那扇小门依然紧闭着。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .
Nothing **moved** **.**
没有什么 已搬 .

什么也没动。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
The **minute** **hand** **passed** **on** **and** **the** **cuckoo** **did** **not** **stir** **.**
这 分钟 手 通过了 在 和 这 布谷鸟 做过 不是 搅拌 .

分针走完，布谷鸟却一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmpleɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɑːk] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .
He **was** **someplace** **inside** **the** **clock** **,** **beyond** **the** **door** **,** **silent** **and** **remote** **.**
他 曾是 某个地方 里面 这 钟 , 超过 这 门 , 沉默的 和 偏僻的 .

他身处钟表内部，在门的另一端，沉默而遥远。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] , " ['læri] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪŋ] .
" **All** **right** **,** **if** **that's** **the** **way** **you** **feel** **,** **"** **Larry** **murmured** **,** **his** **lips** **twisting** **.**
" 全部 正确的 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 , " 拉里 低声说道 , 他的 嘴唇 扭曲 .

"好吧，如果你这么想的话，"拉里低声说道，嘴角抽搐了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [fer] .
" **But** **it** **isn't** **fair** **.**
" 但 它 不是 公平的 .

但这不公平。

[its] [jʊr; jər][dʒɑːb][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
It's **your** **job** **to** **come** **out** **.**
它是 你的 工作 到 来 出去 .

出来站出来是你的责任。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt][laɪk] .
We **all** **have** **to** **do** **things** **we** **don't** **like** **.**
我们 全部 有 到 做 事物 我们 不 喜欢 .

我们都得做一些自己不喜欢的事情。

" [hiː; hi] [went] [ʌn'hæpɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [greɪt] ['gliːmɪŋ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
" **He** **went** **unhappily** **into** **the** **kitchen** **and** **opened** **the** **great** **gleaming** **refrigerator** **.**
" 他 去 不幸地 进入 这 厨房 和 打开 这 伟大的 闪闪发光 冰箱 .

他闷闷不乐地走进厨房，打开了那台闪闪发光的大冰箱。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][klɑːk] .
As **he** **poured** **himself** **a** **drink** **he** **thought** **about** **the** **clock** **.**
作为 他 倾倒 他自己 一个 喝 他 想法 关于 这 钟 .

他一边给自己倒酒，一边想着钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] , ['dɔːrɪs][ɔːr][noʊ]['dɔːrɪs]

There	was	no	doubt	about	it	—	the	cuckoo	should	come	out	,	Doris	or	no	Doris
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	—	这	布谷鸟	应该	来	出去	,	多丽丝	或者	不	多丽丝

.

:

.

毫无疑问——不管多丽丝在不在，杜鹃鸟都应该出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][stɑːrt] .

He	had	always	liked	her	,	from	the	very	start	.
他	有	总是	喜欢	她	,	从	这	非常	开始	.

他从一开始就喜欢她。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wel] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	had	got	along	well	,	the	two	of	them	.
他们	有	得到	沿着	出色地	,	这	二	的	他们	.

他们俩相处得很好。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [laɪkt] [bɑːb] [tuː] — ['prɑːbəbli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][bɑːb][tuː; tə][get]

Probably	he	liked	Bob	too	—	probably	he	had	seen	enough	of	Bob	to	get
大概	他	喜欢	鲍勃	也	—	大概	他	有	已见	足够的	的	鲍勃	到	得到

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

to	know	him	.
到	知道	他	.

他可能也喜欢鲍勃——他可能已经见过鲍勃足够多的面，对他有所了解。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] [tə'geðər] , [bɑːb][ænd; ənd]['dɔːrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] .

They	would	be	quite	happy	together	,	Bob	and	Doris	and	the	cuckoo	.
他们	会	是	相当	快乐的	一起	,	鲍勃	和	多丽丝	和	这	布谷鸟	.

鲍勃、多丽丝和杜鹃鸟会相处得很开心。

['læri] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .

Larry	finished	his	drink	.
拉里	完成的	他的	喝	.

拉里喝完了他的酒。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['hæmər] .

He	opened	the	drawer	at	the	sink	and	took	out	the	hammer	.
他	打开	这	抽屉	在	这	下沉	和	采取	出去	这	锤	.

他打开水槽边的抽屉，拿出锤子。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

He	carried	it	carefully	into	the	dining	-	room	.
他	携带	它	小心	进入	这	用餐	-	房间	.

他小心翼翼地把它带进了餐厅。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	clock	was	ticking	gently	to	itself	on	the	wall	.
这	钟	曾是	滴答	轻轻地	到	本身	在	这	墙	.

墙上的钟轻轻地滴答作响。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] .

"	Look	,	"	he	said	,	waving	the	hammer	.
"	看	,	"	他	说	,	挥手	这	锤	.

“看，”他一边说着，一边挥舞着锤子。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ?

"	You	know	what	I	have	here	?
"	你	知道	什么	我	有	这里	?

你知道我这里有什么吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

You	know	what	I'm	going	to	do	with	it	?
你	知道	什么	我是	去	到	做	和	它	?

你知道我要怎么处理它吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][juː; jʊ] — [fɜːrst] .

I'm	going	to	start	on	you	—	first	.
我是	去	到	开始	在	你	—	第一的	.

我先从你开始。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Birds	of	a	feather	,	that's	what	you	are	—	the	three	of	you	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	,	那就是	什么	你	是	—	这	三	的	你	.

“你们三个真是物以类聚，人以群分。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	room	was	silent	.
"	这	房间	曾是	沉默的	.

房间里一片寂静。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

"	Are	you	coming	out	?
"	是	你	未来	出去	?

你要出来吗?

[ɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][juː; jʊ] ?

Or	do	I	have	to	come	in	and	get	you	?
或者	做	我	有	到	来	在	和	得到	你	?

还是我得进去接你?

" [ðə; ði] [klɑːk] [hwɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	clock	whirred	a	little	.
"	这	钟	嗡嗡作响	一个	小的	.

钟表轻轻地转动了一下。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] .

"	I	hear	you	in	there	.
"	我	听到	你	在	那里	.

“我能听到你在里面。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] .

You've	got	a	lot	of	talking	to	do	,	enough	for	the	last	three	weeks	.
你已经	得到	一个	很多	的	说	到	做	,	足够的	为了	这	最后的	三	周	.

你有很多话要说，足够你讲三周了。

[æz; əz][aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] —

As	I	figure	it	,	you	owe	me	—
作为	我	数字	它	,	你	欠	我	—

依我看，你欠我一个人情——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	The	door	opened	.
"	这	门	打开	.

门开了。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [aʊt][fæst] , [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	cuckoo	came	out	fast	,	straight	at	him	.
这	布谷鸟	来了	出去	快速地	,	直的	在	他	.

杜鹃鸟迅速飞了出来，径直朝他扑来。

['læri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [θɔ:t] .

Larry	**was**	**looking**	**down**	**,**	**his**	**brow**	**wrinkled**	**in**	**thought**	**.**
拉里	曾是	寻找	向下	,	他的	眉头	皱	在	想法	.

拉里低着头，眉头紧锁，陷入沉思。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

He	**glanced**	**up**	**,**	**and**	**the**	**cuckoo**	**caught**	**him**	**squarely**	**in**	**the**	**eye**	**.**
他	瞥了一眼	向上	,	和	这	布谷鸟	捕捉	他	完全	在	这	眼睛	.

他抬起头，杜鹃鸟的叫声正好撞到了他的眼睛。

[daʊn] [hi:; hi] [went] , ['hæmər] [ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]

Down	**he**	**went**	**,**	**hammer**	**and**	**chair**	**and**	**everything**	**,**	**hitting**	**the**	**floor**	**with**
向下	他	去	,	锤	和	椅子	和	一切	,	击中	这	地面	和

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

a	**tremendous**	**crash**	**.**
一个	巨大的	碰撞	.

他连人带锤子、椅子一起摔倒在地，发出巨大的声响。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kʊku:] [pɔ:zd] , [ɪts] [smɔ:l] ['bɑ:di] [pɔɪzd] ['rɪdʒɪdli] .

For	**a**	**moment**	**the**	**cuckoo**	**paused**	**,**	**its**	**small**	**body**	**poised**	**rigidly**	**.**
为了	一个	片刻	这	布谷鸟	暂停	,	它是	小的	身体	准备	严格地	.

杜鹃鸟停顿了一会儿，小小的身躯僵硬地保持着姿势。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [haʊs] .

Then	**it**	**went**	**back**	**inside**	**its**	**house**	**.**
然后	它	去	后退	里面	它是	房子	.

然后它就回到了屋里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [snæpt] [taɪt] - [ʃʌt] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

The	**door**	**snapped**	**tight**	**-**	**shut**	**after**	**it**	**.**
这	门	啪啪	紧的	-	关闭	后	它	.

随后，门砰的一声关上了。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [stretʃt] [aʊt] [groʊ'teskli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent]['oʊvər][tu:; tə][wʌn]

The	**man**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**stretched**	**out**	**grotesquely**	**,**	**his**	**head**	**bent**	**over**	**to**	**one**
这	男人	躺	在	这	地面	,	拉伸	出去	怪诞地	,	他的	头	弯曲	超过	到	一

[saɪd] .

side	**.**
边	.

那人躺在地板上，姿势怪异地伸展着，头歪向一边。

['nʌθɪŋ] [mu:vd] [ɔ:r] [stɜ:rd] .

Nothing	**moved**	**or**	**stirred**	**.**
没有什么	已搬	或者	搅拌	.

一切都静止不动。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**room**	**was**	**completely**	**silent**	**,**	**except**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**the**	**ticking**	**of**	**the**
这	房间	曾是	完全地	沉默的	,	除了	,	的	课程	,	为了	这	滴答	的	这

[klɑ:k] .

clock	**.**
钟	.

房间里一片寂静，当然，除了时钟的滴答声。

" [aɪ] [si:] , " ['dɔ:rɪs] [sed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [taɪt] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**Doris**	**said**	**,**	**her**	**face**	**tight**	**.**
"	我	看	,	"	多丽丝	说	,	她	脸	紧的	.

“我明白了，”多丽丝说，脸色紧绷。

[bɑ:b][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , ['stediŋ] [hɜ:r; hər] .

Bob	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**,**	**steadying**	**her**	**.**
鲍勃	放	他的	手臂	大约	她	,	稳定	她	.

鲍勃搂住她的肩膀，稳住她。

" ['dɑ:ktər] , " [bɑ:b] [sed] , " [kæn; kən][aɪ][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Doctor	,	"	Bob	said	,	"	can	I	ask	you	something	?	"
"	医生	,	"	鲍勃	说	,	"	能	我	问	你	某物	?	"

"医生,"鲍勃说,"我可以问您个问题吗?"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] .

"	Of	course	,	"	the	doctor	said	.
"	的	课程	,	"	这	医生	说	.

"当然,"医生说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [tʃer] ?

"	Is	it	very	easy	to	break	your	neck	,	falling	from	so	low	a	chair	?
"	是	它	非常	简单的	到	休息	你的	脖子	,	坠落	从	所以	低的	一个	椅子	?

"从这么低的椅子上摔下来很容易摔断脖子吗?"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] [fɑ:r][tu:; tə] [fɔ:l] .

It	wasn't	very	far	to	fall	.
它	不是	非常	远的	到	落下	.

摔下来的高度并不高。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .

I	wonder	if	it	might	not	have	been	an	accident	.
我	想知道	如果	它	可能	不是	有	到过	一个	事故	.

我怀疑这会不会并非一场意外。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — "

Is	there	any	chance	it	might	have	been	—	"
是	那里	任何	机会	它	可能	有	到过	—	"

有没有可能是——

" ['su:ɪsaɪd] ?

"	Suicide	?
"	自杀	?

"自杀?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

"	the	doctor	rubbed	his	jaw	.
"	这	医生	摩擦	他的	颚	.

医生揉了揉下巴。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eniwʌn] [kə'mitiŋ] ['su:ɪsaɪd][ðæt] [weɪ] .

"	I	never	heard	of	anyone	committing	suicide	that	way	.
"	我	绝不	听到	的	任何人	提交	自杀	那	方式	.

"我从没听说过有人用那种方式自杀。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [aɪm]['pɑ:zətɪv] . "

It	was	an	accident	;	I'm	positive	.	"
它	曾是	一个	事故	;	我是	积极的	.	"

那纯粹是一场意外,我敢肯定。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] ['su:ɪsaɪd] , " [bɑ:b] ['mɜ:mɜ:d] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	I	don't	mean	suicide	,	"	Bob	murmured	under	his	breath	,
"	我	不	意思是	自杀	,	"	鲍勃	低声说道	在下面	他的	气息	,

"我指的不是自杀,"鲍勃低声喃喃道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

looking	up	at	the	clock	on	the	wall	.
寻找	向上	在	这	钟	在	这	墙	.

抬头看着墙上的钟。

" [aɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	meant	something	else	.
"	我	意思是	某物	别的	.

我的意思是别的意思。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	But	no	one	heard	him	.
"	但	不	一	听到	他	.

但没有人听到他的话。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs]['dʒænjueri] - .

This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	January	1954	.
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	一月	-	.

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神